

ED "FOOTS" LIPMAN

PRISON POEM, FOR INSTANCE (from Second Coming, Vol 5 N^o 1, Special Issue dedicated to the memory of Ed Lipman, dead at age 34, five months after having been paroled from San Quentin)

Very distressing psychic-geography here. Lipman, the prisoner, presents the prison as a microcosm outside of normal change/evolution. It's totally "movementless"...

Originally from Texas, Lipman is really a San Francisco Poet with strong links to A. D. Winans, Bukowski, Ben Hiatt, Gene Fowler, all powerfully "masculine" poets who very realistically deal with the anguish of the real poet in the real world. Only don't be misled by the apparent artlessness.

ED "FOOTS" LIPMAN

POEMA DE PRISÃO, POR EXEMPLO (de Second Coming, Vol 5, Nº 1 - Edição especial dedicada à memória de Ed Lipman, que morreu aos 34 anos, cinco meses depois de ter sido posto em liberdade condicional da prisão San Quentin)

Temos aqui uma psicogeografia muito deprimente. Lipman, prisioneiro, apresenta a prisão como um microcosmo fora da mudança/evolução normal. É destituído de movimento...

Original do Texas, Lipman é na verdade um poeta de San Francisco com fortes ligações com A.D. Winans, Bukowski, Ben Hiatt, Gene Fowler, todos poetas poderosamente "masculinos" que, de modo muito realista, tratam da angústia do verdadeiro poeta no mundo. São não se deixem enganar pela aparente falta de arte.

PRISON POEM, FOR INSTANCE

Ed "Foots" Lipman

Surrounded by steel
buried in routine,
prison is waiting
 waiting for a sign::::
a sign of life
a sign of death
 any movement at all
 to redeem the spirit
 from this broken time of frowns
Here all is secure
 from serious change
 from growing
 from dying Free,
a little circumscribed,
but think:
how clever: come rain, come sun, come winds

this prison will remain
a part of earth----

and earth might last forever

San Quentin, 1974

POEMA DE PRISÃO, POR EXEMPLO -

Ed "Foots" Lipman

Cercado por aço
enterrado na rotina
a prisão está esperando
esperando por um sinal::::
um sinal de vida
um sinal de morte
qualquer movimento
para redimir o espírito
deste tempo quebrado de carrancas
e defuntos pacientes
Aqui tudo está protegido
de mudanças sérias
de crescimento
de morrer livre
um pouco circunscrito
mas pense
quão engenhoso: venha chuva, venha sol
venham ventos
esta prisão permanecerá
uma parte da terra ----
e a terra poderá durar para sempre

(trans. Rita Baltar)